

# Un estudio piloto del dialecto tradicional de Nuevo México:

Sam Johnson

New Mexico State University

## INTRODUCCIÓN

En una época lejana, los españoles llegaron a Nuevo México dejando un puñado de colonizadores entre El Paso del Norte y Santa Fe. A pesar de sus esfuerzos para colonizar la zona, varios obstáculos, tales como revueltas de los indígenas y el terreno peligroso, se lo impidieron, quedando así aislados los colonizadores originales. Al igual que el nopal de su tierra, el dialecto original y el idioma de este pueblo siguen vivos hasta hoy en día, aunque enfrentando dificultades. El inglés, el español estándar, o dialecto de prestigio, el mexicano, y el spanglish disminuyen el uso del dialecto en la vida cotidiana. El dialecto sigue más vivo de forma pasiva entre los jóvenes de la zona y los descendientes de dichos colonizadores. Esta investigación tratará de reseñar los rasgos de este dialecto a través de entrevistas e encuestas.

Este estudio se elaboró con la ayuda de la Dra. Moreno del Departamento de Lenguas y Lingüística en la Universidad Estatal de Nuevo México (NMSU) cuya clase de hispanohablantes de herencia le proveyó al investigador el cuerpo de datos, requisito para producir esta investigación. Adicionalmente, el investigador recibió la ayuda de tres hablantes del norte del Nuevo México cuyas entrevistas han hecho posible este estudio. Para buscar hablantes del dialecto *nuevo mexicano tradicional*, (NMT), el investigador recibió la ayuda de la Dra. Moreno, quien dirige un programa para hablantes de herencia y presentó el lugar perfecto para difundir encuestas preguntándoles a sus alumnos como hablan.

## Repaso de literatura

El dialecto presentado en el estudio se da en la parte norte del estado de Nuevo México donde los antiguos colonizadores españoles llegaron y se establecieron. El dialecto de dichos colonizadores es el enfoque de este estudio, mismo que se caracteriza por sus rasgos fonológicos, léxicos y gramaticales. A continuación, el investigador presenta los ejemplos de rasgos particulares del español nuevomexicano tradicional (NMT) remarcados por Lipski (Lipski, 2008) a nivel fonológico:

1. La conversión de /f/ inicial en /h/

Ej. Me fui- Me jui.

2. /e/ paragógica

Ej. Mal - Male,

Retención de /e/ final de infinitivos

Ej. Hablar – Hablare.

3. Aspiración/Reducción de la /s/ en cada sección de las palabras

Ej. Nosotros decimos, sí señor - Nojotroj dejimój, jì jeñor.

4. /i/ paragógica

Ej. Taos - Taosi

5. Yeísmo

6. Elisión entre /j/ intervocálica.

Ej. Tortilla -Tortia

7. La combinación /tr/ se realiza alveolar y se asimila/asemeja al fonema /r/ de inglés.

A nivel léxico, el NMT destaca por su enorme retención de arcaísmos heredados del español antiguo. Entre ellos se encuentran formas como *cuasi*, *asina*, y *vide*, entre otros. Algunos arcaísmos preservan significados olvidados en otras palabras. Por ejemplo, el NMT utiliza *recordarse* para decir *despertarse* (Wilson, 2015). Estos arcaísmos se conservan en la región a causa del aislamiento que ocurrió después de las revueltas de los pueblos indígenas (Sanz, Villa, n.d.). Mientras que el resto del continente seguía en contacto con el resto del imperio español hablando una forma del español koiné, (Sanz, Villa, n.d) los dialectos de Nuevo México estaban aislados de las innovaciones entre las lenguas vecinas en ese momento.

Esta exclusión de prácticas sociales no solamente conservó prácticas culturales, sino también rasgos dialectales. En *Lengua e Identidad*, Escobar, Del Puy Ciriza y Holguín-Mendoza (2012) describen como las practicas sociales construyen las identidades. Aquí los antiguos colonizadores construyeron una nueva identidad que ha continuado creciendo a través de los siglos. Ahora, por ejemplo, los hablantes del NMT suelen identificarse como españoles, a pesar de no haber visitado nunca España, . (Bills y Vigil, 2008)

A nivel morfológico, en el NMT abundan raíces no-estándares y conjugaciones arcaicas e irregulares. Una de las raíces más comunes no-estándar es la implementación de /g/ en la conjugación de verbos como *ser* y *haber*, *seigo* para soy y *haiga* para haya.

Es importante mencionar que no cada miembro del dialecto nuevomexicano va a hablar con todos los rasgos aquí mencionados. Por ejemplo, Es posible que un hablante del NMT se refiera a las sobras de café como *cunques* mientras que llama un pavo, *guajolote*.

## **La pérdida del uso del NMT**

El NMT enfrenta retos de supervivencia todos los días, principalmente por dos causas diferentes: la primera y más obvia es el uso del idioma inglés y la segunda el dialecto de prestigio, el mexicano.

En el caso del inglés, al igual que los cayuns de Luisiana, los nuevomexicanos han estado sujetos a prácticas colonizadoras tal como la falta de utilización de su idioma en la escuela hasta el punto de que, históricamente, existió una prohibición de utilizar el idioma español en las escuelas. MacGregor- Mendoza (2000) se refiere la discriminación llevada contra los hispanos en *Aquí no se habla español. Stories of Linguistic Repression in the Southwest*. Por ejemplo, no era raro que los maestros golpearan a sus alumnos por hablar español (MacGregor-Mendoza, 2000).

La segunda, el español estándar, o mexicano, se ve como el dialecto de prestigio en la zona actual a causa de inmigración reciente de México donde hay educación formal en la lengua. Se les llaman a los que no hablan correctamente, “pocho” o “mocho” para menospreciar su dialecto y habla por no ser “lo correcto.” Una de las entrevistadas le informó del uso de estos términos. Pero vale mencionar que el influjo de inmigrantes hispanos posiblemente sostiene y mantiene el ambiente para que el NMT pueda sobrevivir. Sin embargo, los que tienen educación formal en español, suelen difundir estas ideas de que es un dialecto incorrecto. Esto promueve el uso de otros dialectos y no el NMT. Este problema aumenta al sur del estado donde la inmigración de países, cuyo idioma oficial es el español, les hace a los hablantes del NMT sentir menos seguro de su habla.

Para concluir con las razones para su disminución, el NMT sufre estigma de los lados hispanos y anglos. Por eso, muchos de sus hablantes prefieren hablar inglés o tratan de ocultar su

idioma. Sus identidades como españoles o “mexicanos del otro lado” complica más la dinámica de esta gente cuyo dialecto sigue muy ligado con ellos.

### **Análisis de las encuestas**

El proceso para determinar quién era un hablante del dialecto consistió en difundir dos encuestas, el primero para filtrar hablantes del NMT y la segunda para investigar su habla. De las 37 encuestas difundidas, 5 hablantes fueron identificados como hablantes potenciales. Ninguno entre ellos reportó utilizar rasgos del NMT. Las preguntas incluidas en las encuestas cubrieron sus usos léxicos, gramaticales, y morfológicos y cómo utilizaron el idioma con sus abuelos, padres, y amigos o personas de edades similares.

### **Análisis de tres casos**

Para estudiar el alcance del dialecto NMT, el investigador entrevistó a tres personas del norte de Nuevo México, la zona donde más se habla. Para proteger las identidades de las personas entrevistadas, se les dio el nombre de Aurelio, Víctor, y Ximena. Las tres personas vinieron de trasfondos y edades distintas, pero todos compartieron orígenes similares en el norte de Nuevo México. Estos tres sujetos fueron elegidos por sus edades, profesiones y experiencias de vida. Todos poseyeron estudios universitarios.

### **Don Aurelio**

Aunque Don Aurelio nació en California, él creció en el norte de Nuevo México, en Santa Fe, durante los años 50. Después viajó por varios años en lugares tan diversos como Alemania y Vietnam.

Para empezar, Don Aurelio es un ejemplo excelente del NMT. Durante la entrevista, no solía pronunciar /j/ intervocálica de todo, pronunció la terminación de segunda persona plural con el fonema /n/ en lugar de /m/, utiliza los arcaísmos tal como *muncho*, en lugar de *mucho*, y anglicismos directos del inglés tan bien como calcos. Por ejemplo, en lugar de utilizar *mudarse*, Aurelio utilizó *moverse*, como el inglés *to move* y el uso de cambio de código para decir división, división.

Dos ejemplos de rasgos fonéticos del NMT fueron los siguientes: el uso de *nos* en lugar de *mos* para segunda persona plural y la falta de la [j] intervocálica.

“Cuando *estabanos* con mis abuelos era puro español.”

“De [aí], era puro inglés.”

Su gramática, también, siguió patrones comunes en el habla de NMT. Su uso de pronombres, “yo”, en particular, suele copiar la estructura del inglés al respecto de su uso. Adicionalmente, muestra concordancia entre adjetivos de cantidad y sustantivos. Por ejemplo, el investigador le preguntó como diría que quería un poco de sandía y me respondió con “una poca de sandía.” Otros ejemplos del NMT se vieron en su léxico. Ejemplos como el uso de la palabra “ganso” para referirse al término estándar “pavo” destacó su habla del estándar. A pesar de que el participante utilizó el NMT consistentemente, su uso de español con su familia no fue esperada. Aurelio contó que cuando era niño pasó mucho tiempo con sus abuelos que hablaban solo español y que no aprendió inglés hasta la edad de cinco años. Sin embargo, el idioma de educación y entre amigos fue el inglés. Aurelio además afirmó haber tratado de transmitir el español a sus hijos, que entendieron el idioma, pero no lo emplearon y que dejaron de usar el idioma con la generación siguiente.

## Ximena

La segunda persona entrevistada fue una mujer de Santa Fe, Nuevo México. A pesar de haber nacido en el norte del estado y de haber crecido usando esta variedad desde niña, su dialecto parece una mezcla entre el NMT y el estándar. Es posible que haya empleado más rasgos del NMT cuando era más joven, pero al momento de la entrevista no. Tal y como afirma la participante, ha tenido mayor experiencia en el mundo académico y esto pudo ejercer influencia en su forma de hablar. Fue sorprendente encontrar un hablante joven nativo del NMT que mostró el dialecto, pero a la vez, rasgos de la lengua estándar. A pesar de que presentó rasgos estándares en su habla tal como infinitivos sin vocal final, *ej. Hablar* en lugar de *hablare*, otros rasgos del NMT como la elisión de la /j/ intervocálica destacaron. Esta elisión pareció esporádica y no se dio en todas las ocasiones en las que apareció en fonema /j/. Por ejemplo, la participante pronunció la palabra “apoyo” con el alófono [j] ([apojo]), sin embargo, para la pronunciación del pronombre “ella” produjo la forma [éa]. Otros rasgos fonéticos que llamaron la atención del investigador fueron la /r/ alveolar retrofleja del inglés y la inclusión de consonantes palatales como en la palabra, *idea* ([idéia]) tal como menciona Hidalgo (1987)

Adicionalmente, Xiména solía entender términos del NMT, por ejemplo *muncho*. Esto no quiere decir que su léxico careció de rasgos nuevomexicanos. En un momento de la entrevista, pronunció *nadie* como, [náðe]. Mientras que la representación [náðe] no se considera NMT necesariamente, es posible que Ximena estuviera combinando *naiden*, la forma NMT, y el estándar.

Sin embargo, cabe mencionar el uso que la participante hizo de la sibilante /s/. En contraste con Aurelio, la /s/ intervocálica de Ximena fue estándares, como ocurre en el español de México. Por ejemplo, al pronunciar “entonces”, pronunció cada letra de la palabra. La

excepción de su uso apareció en la palabra, “nosotros”, que pronunció como [no.hot.ros]. Ximena mencionó que estudió en el extranjero, en Costa Rica, y también en Las Cruces, que se encuentra al sur de Nuevo México. En estos dos lugares se suele mantener la pronunciación estándar de la sibilante /s/. Lo más importante que se reveló en la entrevista fue cómo se percibió el NMT en la actualidad. Ximena contó que a este dialecto se le describe comúnmente con el término “mocho”. Adicionalmente, Ximena contó como una de sus compañeras de clase en la universidad le hizo sentir mal por su forma de hablar y se fue de su clase llorando. Esta compañera venía de México y hablaba el estándar.

## **Víctor**

Al igual que Don Aurelio, Víctor nació en California, pero se mudó a Rio Rancho (Nuevo México) a una edad joven. Cuando era niño, hablaba inglés en casa, pero con influencias del español de su familia. El participante reportó que apenas utilizaba el español en la comunidad, sino solamente el trabajo.

Su habla reflejó los patrones de un hablante de herencia o de segundo idioma con rasgos del español mexicano. Esto junto con el hecho de que utilizó el inglés más frecuentemente hizo que sea difícil determinar su nivel de uso y conocimiento del NMT. Víctor es un buen ejemplo de cómo el cambio de código, o el español en general, está disminuyendo en el NMT. El uso del inglés en casa hizo que este sea su idioma dominante, posiblemente es por eso que carece de rasgos del NMT. Durante la entrevista Víctor se comunicó en el español estándar y no entendió términos del NMT.



## **Conclusión**

Las encuestas y las entrevistas muestran que el NMT está decreciendo en su uso. Mientras que sobrevive en un estado pasivo en ciertos hablantes, otros nunca han escuchado términos propios del dialecto. Los rasgos fonológicos propios del NMT son empleados por los jóvenes en ocasiones muy esporádicas. Sin embargo, algunos jóvenes son capaces de entender el dialecto en todas sus variedades léxicas, fonológicas y sintácticas.

Aunque más investigación aclararía la situación actual del NMT, se puede decir que esta variedad no se habla frecuentemente en el sur del Nuevo México, que no se aprecia en el uso de la lengua entre los jóvenes y pocos entre los hablantes del español de norte siguen utilizando el NMT. Estudios sobre la influencia de la identidad ayudarían a comprender mejor la causa de la evolución del dialecto. Debido a que este es un estudio exploratorio que observa el uso lingüístico de un número reducido de participantes, se requieren estudios adicionales para mejor profundizar esta investigación.

## Referencias

- Bills Garland, Vigil Neddy,(2008) *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado*. Albuquerque: University of New Mexico Press
- Escobar, A., Del Puy Ciriza, M., & Holguín-Mendoza, C. (2012). *Lengua e Identidad en Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español* (S. De los Heros & M. Niño-Murcia, Eds.). Washington, DC: Georgetown Univ. Press.
- Hidalgo, M. (1987). Español mexicano y español chicano: Problemas y propuestas fundamentales. *Language Problems and Language Planning*, 11(2), 166-193.
- Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown Univ. Press.
- MacGregor Mendoza P. (2000) *Aquí No Se Habla Español: Stories of Linguistic Repression in Southwest Schools*, Bilingual Research Journal 24(4)
- Sanz, I. & Villa, D. (n.d) *The Genesis of Traditional New Mexican Spanish: The Emergence of a Unique Dialect in the Americas*.
- Torres, L. (1992) *Yo seigo de Taosi*, Taos, New Mexico: El crepúsculo Inc.
- Wilson Vergara, W. (2015) *Panorama del español tradicional de Nuevo México*, Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University